

<p>Ven Bernabé (Lamento jarocho) (Santiago Ortega Gonzalez/Agustín Lara)</p> <p><i>Bernabé, ven pa' el barracón</i> <i>Bernabé, ven pa' el barracón</i></p> <p>Por culpa de ti Bernabé La fiesta ya se echó a perder Tú no quieres bailar, ni quieres gozar Ey, deja que los negros bailen el Son.</p> <p>Acuérdate bien Bernabé La fiesta de en casa 'e Manuel Te pusiste a pelear, no quisiste bailar Y toda la gente se fue del bongó.</p> <p><i>Bernabé, ven pa' el barracón</i> Acuérdate bien Bernabé Tú no bailas bembé <i>Bernabé, ven pa' el barracón</i> Bernabé, Bernabé, Vente acá al barracón a gozar <i>Bernabé, ven pa' el barracón</i></p> <p>Canto a la raza, raza de bronce Raza jarocho, que el sol quemó A los que sufren, a los que loran A los que esperan, les canto yo.</p> <p><i>Alma de jarocho que nació morena,</i> <i>Calle que se mueve con vaivén, deja marca</i> <i>Tarde perfumada con besos de arena</i> <i>Tarde que se quejan, paisajes de nácar.</i></p> <p><i>Boca donde gime la queja doliente</i> <i>De toda una raza llena de amargura</i> <i>Alma de jarocho que nació valiente</i> <i>Para sufrir toda desventura.</i></p>	<p>Viens Bernabé (Lamentation noire) (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p><i>Bernabé, viens vers la baraque¹</i> <i>Bernabé, viens vers la baraque</i></p> <p>A cause de toi Bernabé La fête a été complètement ratée Tu n'veux pas danser, ni t'amuser Eh, laisse les nègres danser le Son.</p> <p>Rappelle-toi bien Bernabé La fête à la maison de Manuel Tu t'es mis à t'battre, tu r'fusais d'danser Et tout le monde est reparti.</p> <p><i>Bernabé, viens vers la baraque</i> Rappelle-toi bien Bernabé Tu ne dances pas le bembé <i>Bernabé, viens vers la baraque</i> Bernabé, Bernabé Viens à la baraque pour t'amuser <i>Bernabé, viens vers la baraque</i></p> <p>Je chante la race, race de bronze Race très rude, que le soleil brûla Tous ceux qui souffrent, tous ceux qui pleurent Tous ceux qui espèrent, je chante pour eux.</p> <p><i>Ame rude, âme brute qui naquit noire</i> <i>Charrettes qui cahotent, laissant des traces²</i> <i>Soirées parfumées de baisers de sable</i> <i>Soirées qui gémissent, paysages de nacre.</i></p> <p><i>Bouche où gémit la douloureuse plainte</i> <i>De toute une race emplie d'amertume</i> <i>Ame rude qui naquit vaillante</i> <i>Pour souffrir tant de mésaventures.</i></p>
--	---

¹ Le mot barracón désignait la baraque où dormaient les esclaves noirs.

² Interprétation libre du traducteur.